

**Dipartimento di Scienze della formazione, scienze umane e della comunicazione
interculturale
Anno accademico 2018/2019**

LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I [2000949]

Nessun partizionamento

Corso di studio LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Ordinamento LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Percorso CORSO GENERICO

Docenti: MARTA BIAGINI (Tit.)

Numero ore: 48

Periodo: Ciclo Annuale Unico

Crediti: 8

Settori: L-LIN/04

Obiettivi formativi

- Stimolare e sviluppare l'interesse nei confronti dei fenomeni (socio-) linguistici;
- Approfondire la conoscenza della lingua francese e, in particolare, del discorso parlato in interazione;
- Sviluppare un approccio analitico descrittivo, a partire da osservazioni fatte su corpora di dati audio e multimediali autentici;
- Fare proprie le dinamiche tipiche dell'interazione faccia a faccia plurilingue italiano-francese, in una varietà di ambiti professionali e istituzionali (economico/commerciale, turistico, scolastico, socio-sanitario) al fine di gestire al meglio sia la bi-direzionalità che la rapidità del processo traduttivo orale degli scambi mediati in tali contesti.

Prerequisiti

Con le lezioni ed esercitazioni preliminari di "monolingua", lo studente, per accedere all'esame, dovrà aver raggiunto pienamente il livello B1 (alla fine del 1° anno) del Quadro Europeo Comune di Riferimento (CECR: veda http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_fr.asp), relativamente alle competenze ricettive e produttive allo scritto e all'orale.

Contenuti del corso

Il corso si suddivide in due parti. Nella prima parte, dopo aver introdotto la riflessione sulla lingua francese nella sue varie dimensioni, fonetica, morfo-sintattica e lessicale, si prenderà in considerazione la variazione sociale del francese, ponendo in particolare l'accento sulla variazione diamesica (orale-scritto). Saranno dunque analizzati, in una prospettiva descrittiva, vari usi della lingua parlata, facendo anche ricorso a esempi tratti da corpora audio e multimediali di dati autentici. Nella seconda parte del corso, ci si concentrerà sugli aspetti più caratterizzanti della mediazione linguistico-culturale intesa come serie di brevi interazioni faccia a faccia. Agli studenti verrà dunque richiesto di lavorare sulle proprie competenze orali grazie a esercitazioni/simulazioni di interazioni mediate in vari ambiti professionali e istituzionali plurilingui italiano-francese (economico/commerciale, turistico, scolastico, socio-sanitario). Sono parte integrante del corso le esercitazioni "monolingui" tenute durante l'intero anno accademico dai collaboratori esperti linguistici (CEL) volte al raggiungimento, entro il primo anno del corso di laurea, di competenze linguistiche di livello B1, come indicate nel Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER).

Metodi didattici

Ciclo annuale di lezioni plenarie interattive (48 ore), integrate da esercitazioni in piccoli gruppi svolte anch'esse su base annuale. Tra un incontro e un altro gli studenti svolgeranno di norma brevi traduzioni o altri esercizi di consolidamento/approfondimento (ex. redazione di glossari di lessico specializzato).

Tutti i materiali distribuiti in classe saranno resi disponibili su apposito spazio online dedicato al corso all'interno della piattaforma e-learning USiena Integra (Moodle), dove è attivo anche un forum per approfondimenti, commenti,

discussioni. È possibile accedere tramite le proprie credenziali UNISI PASS. La chiave di accesso sarà resa nota in aula; i non frequentanti sono pregati di richiederla alla docente tramite posta elettronica.

Inoltre il CLA offre esercitazioni preliminari ("monolingua") in gruppi, svolte settimanalmente, anch'esse su base annuale (Dott.sse N. Galesne, C. Matrat).

Considerato il carattere non lineare dell'apprendimento linguistico e l'orientamento pratico del corso, è vivamente consigliata una partecipazione assidua alle lezioni e alle attività correlate.

Modalità di verifica dell'apprendimento

Si accede all'esame solo dopo aver superato le prove propedeutiche di "monolingua" (cf. infra).

Studenti frequentanti:

Relazione orale in aula su un tema a scelta; esercitazione orale in aula; esame orale.

Studenti non frequentanti:

Relazione scritta; esame orale.

Il punteggio finale (in trentesimi) sarà attribuito secondo i criteri seguenti:

- Studenti frequentanti: relazione orale: 30%; esercitazione orale in aula 30%; esame orale: 40%.
- Studenti non frequentanti: relazione scritta: 40%; esame orale: 60%.

Per gli studenti non frequentanti, la relazione scritta dovrà essere inviata tramite posta elettronica alla docente almeno una settimana prima della data dell'appello di esame.

L'esame consisterà in una serie di domande sul programma del corso per verificare la qualità dell'approfondimento dei temi trattati.

2) Esercitazioni propedeutiche monolingua (Dott.sse Galesne e Matrat)

La verifica è sia scritta che orale. Le prove previste per il dottorato, detto "monolingua", (grammatica, fonetica, ortografia, comprensione ed espressione orale, espressione scritta) sono di due tipi:

a. "contrôle continu": tre prove in itinere per gli studenti che frequentano regolarmente le lezioni e fanno i compiti assegnati dall'insegnante. Se tutte le prove sono state superate con profitto, gli studenti avranno già ottenuto il loro voto per il dottorato-monolingua e si potranno iscrivere all'esame del docente senza dare l'esame.

b. prova finale di dottorato o "monolingua": per gli studenti che non possono frequentare e/o che non fanno i compiti assegnati.

Testi di riferimento

Bibliografia

Ravazzolo, E., Traverso, V., Jouin, E., Vigner, G., (2015), Interactions, dialogues, conversations : l'oral en français langue étrangère, Paris, Hachette FLE: CHP 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

Detey S., Durand J., Laks B., Lyche C. (2010), Les variétés du français parlé dans l'espace francophone.

Ressources pour l'enseignement, Paris, Ophrys: PARTIE I, CHP 2, 4.

Gadet F. (2007), La variation sociale en français, Paris, Ophrys, 2e éd.

Ulteriore materiale didattico sarà reso disponibile sullo spazio Moodle.

Per non frequentanti

Gli studenti che non frequentano le lezioni, oltre allo studio dei testi indicati sopra, potranno consolidare le loro competenze grazie alla lettura di:

Kerbrat-Orecchioni C. 2005, Le discours en interaction. Paris, Armand Colin.

Riegel M., Pellat J.-C. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris, Presses Universitaires de France. INTRODUCTION, CHP I, II, III, IV.

Altre informazioni

Orario corso: Mercoledì, ore 11-13.

Corso annuale. Si consiglia di controllare l'orario all'inizio del semestre.

Stampa del 19/12/2018